

## Scène héroïque: la révolution grecque

H. 21, 1826

Text by Humbert Ferrand (1805-1868)

### Scène héroïque: la révolution grecque

I. Récit et Air (Héros grec)

Lève-toi, fils de Sparte! allons!... N'entends-tu pas

Du tombeau de Léonidas

Une voix accuser ta vengeance endormie?

Trop longtemps de tes fers tu bénis

l'infamie,

Et sur l'autel impur d'un Moloch effronté

On te vit, le front ceint de mépris et de

honte,

Préparer, souriant comme aux jours

d'Amathonte,

L'holocauste sanglant de notre liberté.

Ô mère des héros, terre chérie,

Dont la splendeur s'éteint sous l'opprobre et le deuil;

Ce sang qui crie en vain, ce sang de la patrie,

Nourrit de vils tyrans l'indolence et l'orgueil!

Ô mère des héros, terre, terre chérie.

II. Chœur: Prêtre grec et Héros grec

Mais la voix du Dieu des armées

A répandu l'effroi dans leurs rangs odieux.

Hellènes! rassemblez vos tribus alarmés;

L'astre de Constantin a brillé dans les cieux:

À ses clartés victorieuses, marchez en foule à l'immortalité!

Et demain de nos monts les cimes glorieuses

Verront naître l'aurore avec la liberté.

### Heroic scene: the Greek revolution

I. Recitative and Aria: a Greek hero

Rise up, son of Sparta! Forward! Do you not hear

A voice from Leonidas's tomb

Reproaching your sleeping vengeance?

For too long you have borne your infamous

chains,

And on the tainted altar of insolent Moloch

You were seen girded in shame and

disdain

Planning the bloody destruction of our

freedom,

And smiling as in the days of Amathon.

O mother of heroes, land, dear land

Whose glory is shrouded in grief and disgrace,

That blood, the nation's blood, cries out in vain,

Feeding the indolence and pride of vile tyrants!

O mother of heroes, land, dear land.

II. Chorus: Greek priest and Greek Hero

But the voice of your armies' god

Has spread alarm through their hateful ranks.

Greeks! Assemble your frightened clans!

Constantine's star was seen in the sky.

By its victorious light, march en masse to immortality!

And tomorrow the glorious peaks of our mountains

Will see dawn rise together with freedom.

(continued on next page)

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal  
(Rowman & Littlefield, 2018)

(Scène héroïque continued from previous page)

III. Prière: Femmes, Héros, Prêtre, chœur  
Astre terrible et saint, guide les pas du  
brave!  
Que les rayons vaincus du croissant qui te  
brave  
S'éteignent devant toi!  
Que les fils de Sion, riches de jours  
prospères,  
De la liberté sainte et du Dieu de leurs pères  
Sans crainte bénisse la loi!

IV. Finale: Héros, Prêtre, chœur  
Des sommets de l'Olympe aux rives de  
l'Alphée  
Mille échos en grondant roulent le cri  
de mort:  
Partons /Partez! Le monde entier prépare le  
trophée  
Que nous promet un si beau sort.  
Partons/Partez!  
Quel bruit sur ces bords expire?  
Tyrtée éveille sa lyre,  
Et la Grèce, en ce jour, oppose à ses  
bourreaux  
Tout ce que son beau ciel éclaire de héros.  
Ils s'avancent... et la victoire  
Rayonne sur leurs fronts poudreux;  
La terre, belle encor de son antique gloire,  
Retentit sous leurs pas nombreux.  
Partons / Partez!... Des sommets, *etc.*  
Aux armes!... le ciel résonne...  
Harpes d'or, marquez nos pas!  
Peuples!... guerriers!... l'air tonne,  
Nos fers ont soif de combats.  
Aux armes!

III. Prayer: Women, Hero, Priest, chorus  
Mighty and holy star, guide the steps of the  
brave!  
May the vanquished rays of the Crescent  
that defies you  
Fade at your approach!  
May Zion's sons, rich in prosperous days,  
Fearlessly greet the law  
Of sacred freedom and the god of their  
fathers.

IV. Finale: Hero, Priest, chorus  
From the top of Olympus to the banks of the  
Alpheus  
A thousand echoes roar out the cry  
of death.  
Let's march! / March on! The whole world  
is preparing the reward  
A happy fate promises us.  
Let's march! / March on!  
What is that fading sound nearby?  
Tyrtaeus tunes his lyre  
And Greece today resists  
her tormentors  
With all the heroes illumined by her skies.  
They march onward .... And victory  
Shines on their dusty brows;  
The land, radiant still with its ancient glory,  
Resounds beneath their numberless feet.  
Let's march! / March on!  
To arms! To arms! The skies resound ...  
Golden harps, mark our steps!  
People! Warriors! The air thunders,  
Our swords thirst for war.  
To arms!

– Translation by Hugh Macdonald  
and Katherine Kolb

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal  
(Rowman & Littlefield, 2018)

